

M. B.
Elektrownia Zgierska, Spółka Akcyjna.

w Łodzi

SPRAWOZDANIE

za ²23-ci rok operacyjny

1933.

Usine Électrique de Zgierz, Société Anonyme.

RAPPORT

pour le 23-ième exercice

1933.

Zakupiono

od Antykwarjatu
w Łodzi

dla
Miejskiej Biblioteki Publicznej
im. LUDWIKA WARYŃSKIEGO
w ŁODZI

nr. 1.41411 dn. 2.4 1970

Elektrownia Zgierska, Spółka Akcyjna.

SPRAWOZDANIE

za 23-ci rok operacyjny

1933.

Usine Électrique de Zgierz, Société Anonyme.

RAPPORT

pour le 23-ième exercice

1933.

[Handwritten signature]



Zarząd.

Prezes: *Leopold Skulski*, inżynier, Warszawa,

Wiceprezes i administrator delegowany: *Edward Ulmann*, profesor, inżynier, administrator delegowany i naczelny dyrektor Łódzkiego Towarzystwa Elektrycznego, Spółki Akcyjnej, Łódź.

Członkowie:

Emil Payot, inżynier, dyrektor towarzystwa „Société Suisse d'Industrie électrique“, Bazyleja,

August von Schulthess Rechberg, inżynier, dyrektor banku „Banque pour Entreprises Electriques“, Zurych,

Jerzy Somerhausen, inżynier, administrator delegowany towarzystwa „Société de Traction et d'Electricité“, Bruksela,

Ludwik Tottoczko, inżynier, Łódź.

La Gérance.

Président: *M. Léopold Skulski*, ingénieur, Varsovie.

Vice-Président et administrateur délégué: *M. Edouard Ulmann*, professeur, ingénieur, administrateur-délégué et directeur-gérant de la Compagnie d'Electricité de Lodz, Société Anonyme, Lodz.

M e m b r e s :

M. Emile Payot, ingénieur, directeur de la Société Suisse d'Industrie électrique, Bâle,

M. Auguste de Schulthess Rechberg, ingénieur, directeur de la Banque pour Entreprises Electriques, Zurich,

M. Georges Somerhausen, ingénieur, administrateur-délégué de la Société de Traction et d'Electricité, Bruxelles,

M. Louis Tolloczko, ingénieur, Lodz.

Komisja Rewizyjna.

Ludwik Dzieńniakowski, wicedyrektor Łódzkiego Towarzystwa Elektrycznego, Spółki Akcyjnej, Łódź,

August Germann, dyrektor-zastępca banku „Banque pour Entreprises Electriques“, Zurych,

Jakób Mohler, dyrektor-zastępca towarzystwa „Société Suisse d'Industrie électrique“, Bazyleja,

Leon Plumet, dyrektor towarzystwa „Société de Traction et d'Electricité“, Bruksela,

Stanisław Podciechowski, wicedyrektor Łódzkiego Towarzystwa Elektrycznego, Spółki Akcyjnej, Łódź.

La Commission de Révision.

M. Louis Dzieniakowski, vice-directeur de la Compagnie d'Electricité de Lodz, Lodz,

M. Auguste Germann, directeur-adjoint de la Banque pour Entreprises Electriques, Zurich,

M. Jacques Mohler, directeur-adjoint de la Société Suisse d'Industrie électrique, Bâle,

M. Léon Plumet, directeur à la Société de Traction et d'Electricité, Bruxelles,

M. Stanislas Podciechowski, vice-directeur de la Compagnie d'Electricité de Lodz, Lodz.

Porządek dzienny

Zwyczajnego Walnego Zgromadzenia akcjonariuszów,
które odbędzie się w dniu 20 kwietnia 1934 roku, o godzinie 10-ej
w Zgierzu, przy ulicy 3-go Maja 49.

- 1) Wybór Przewodniczącego.
 - 2) Sprawozdania Zarządu i Komisji Rewizyjnej za rok operacyjny 1933.
 - 3) Podział zysku za rok operacyjny 1933.
 - 4) Zatwierdzenie budżetów na rok operacyjny 1934.
 - 5) Wybór dwóch członków Zarządu.
-

Ordre du jour

de l'Assemblée Générale Ordinaire des actionnaires
qui aura lieu le 20 avril 1934, à 10 heures,
à Zgierz, 49, rue 3-go Maja.

1. Election du Président.
 2. Rapports de la Gérance et de la Commission de Révision pour l'exercice 1933.
 3. Répartition du bénéfice de l'exercice 1933.
 4. Approbation des budgets pour l'exercice 1934.
 5. Election de deux membres de la Gérance.
-

Sprawozdanie Zarządu.

Chociaż sprzedana ilość energii przekracza zbyt z roku ubiegłego o 4,5%, jednak wpływy zmalały wskutek niżki cen prądu, spowodowanych redukcją oficjalnej ceny węgla.

W ciągu roku 1933 zostały wykonane różne przeróbki, wzmocnienia, oraz rozszerzenia sieci; nabyliśmy sieć gminy Radogoszcz.

Niżej podane zestawienie wykazuje główne części składowe urządzeń instalacyjnych i eksploatacyjnych za lata 1933 i 1932.

		1933 r.	1932 r.
Moc maszyn zainstalowanych	kW	7.176	7.176
Sieć kablowa wys. nap. 3.000 V	m	11.180	10.920
Przewodów napowietrznych trójfazowych	„	56.764	35.300
Moc transformatorów na sieci	kVA	1.157	1.076
Ilość odbiorców		3.088	2.391
Moc przyłączona	kW	3.704	3.565
Ilość silników przyłączonych		419	422
Moc silników przyłączonych	kW	2.565	2.441
Moc przyłączona trakcji	„	650	650

Ze sprzedanych kWh przypada na:

Oświetlenie prywatne	260.270	285.877
Aparaty grzejne	8.255	6.191
Siłę wysokiego i niskiego napięcia	5.048.009	4.877.009
Trakcję elektryczną	2.116.291	1.952.284
Oświetlenie miejskie	90.735	88.068
	7.523.560	7.209.429



Rapport de la Gérance.

4233-A

Messieurs,

Bien que la quantité d'énergie électrique vendue dépasse de 4,5% la vente de l'année précédente, les recettes ont diminué par suite de la réduction des tarifs résultant de la baisse du prix officiel du charbon.

Pendant l'année 1933, il a été effectué divers travaux de réfection, de renforcement et d'extension des réseaux; nous avons acquis le réseau de la commune de Radogoszcz.

Le tableau ci-après donne les principaux éléments des installations et de l'exploitation pour les années 1933 et 1932.

		1933	1932
Puissance des machines installées	kW	7.176	7.176
Réseau de câbles à haute tension 3.000 V	m	11.180	10.920
Lignes aériennes triphasées	"	56.764	35.300
Puissance des transformateurs dans le réseau	kVA	1.157	1.076
Nombre d'abonnés		3.088	2.391
Puissance raccordée	kW	3.704	3.565
Nombre de moteurs raccordés		419	422
Puissance des moteurs raccordés	kW	2.565	2.441
Puissance raccordée pour traction	"	650	650

Les kilowattheures vendus sont répartis comme suit :

Eclairage privé	260.270	285.877
Appareils de chauffage	8.255	6.191
Force motrice à haute et basse tension	5.048.009	4.877.009
Traction	2.116.291	1.952.284
Eclairage public	90.735	88.068
	<hr/>	<hr/>
	7.523.560	7.209.429

Rok	Ilość sprzedanej energii w kWh	Ze sprzedaży przypada na:							
		Przemysł		Oświetlenie				Trakcję	
				lokali		ulic			
		kWh	%	kWh	%	kWh	%	kWh	%
1911	1 226 418	1 018 000	83,0	87 418	7,1	121 000	9,9		
1912	1 427 125	1 243 518	87,2	105 797	7,4	77 810	5,4		
1913	2 395 000	2 200 000	92,0	117 000	4,9	78 000	3,1		
1914	1 997 000	1 850 000	92,6	82 000	4,1	65 000	3,3		
1915	184 000	81 000	44,0	43 000	23,4	60 000	32,6		
1916	300 000	165 000	55,0	68 000	22,7	67 000	22,3		
1917	228 500	88 000	38,5	72 000	31,5	68 500	30,0		
1918	166 700	58 500	35,1	55 000	33,0	53 200	31,9		
1919	420 820	307 000	73,0	59 000	14,0	54 820	13,0		
1920	764 032	645 618	84,4	66 264	8,7	52 150	6,9		
1921	1 233 673	1 080 385	87,7	99 888	8,1	53 400	4,2		
1922	2 298 241	2 029 680	88,4	216 221	9,4	52 340	2,2		
1923	2 762 912	2 403 260	87,0	308 479	11,2	51 173	1,8		
1924	2 297 808	1 930 351	84,2	313 406	13,6	54 051	2,2		
1925	1 814 233	1 456 730	80,2	294 604	16,2	62 899	3,6		
1926	2 790 603	2 241 420	80,4	312 303	11,2	64 754	2,2	172 126	6,2
1927	4 094 281	3 336 136	81,5	355 417	8,7	72 600	1,8	330 128	8,0
1928	4 382 635	3 621 457	82,9	365 866	8,1	84 692	1,9	310 620	7,1
1929	5 505 531	3 874 384	70,4	365 375	6,6	87 742	1,6	1 178 030	21,4
1930	6 022 213	3 830 177	63,6	345 908	5,7	86 640	1,4	1 759 488	29,3
1931	7 028 245	4 618 894	65,6	330 108	4,7	87 475	1,2	1 991 768	28,5
1932	7 209 429	4 877 009	67,7	292 068	4,0	88 068	1,2	1 952 284	27,1
1933	7 523 560	5 048 009	67,1	268 525	3,57	90 735	1,2	2 116 291	28,13

Nadwyżkę osiągniętą za rok operacyjny 1933 w sumie Zł. 332.161.—
wraz z pozostałością za rok operacyjny 1932 w sumie „ 22.982.62
ogółem Zł. 355.143.62

proponujemy podzielić w sposób następujący:

na kapitał amortyzacyjny Zł. 200.000.—
8% od zł. 332.161.—, na statutowy kapitał
zapasowy „ 26.572.88
2% od zł. 332.161.—, na kapitał odno-
wienia „ 6.643.22
4% na dywidendę od kapitału akcyjnego „
zł. 2.887.500.— 115.500.—
do przeniesienia na nowy rachunek „ 6.427.52 Zł. 355.143.62.

Zgierz, dnia 15 marca 1934 r.

Zarząd.

Année	Quantité d'énergie vendue en kWh	Vente pour:							
		Industrie		Éclairage				Traction	
				privé		public			
		kWh	%	kWh	%	kWh	%	kWh	%
1911	1 226 418	1 018 000	83,0	87 418	7,1	121 000	9,9		
1912	1 427 125	1 243 518	87,2	105 797	7,4	77 810	5,4		
1913	2 395 000	2 200 000	92,0	117 000	4,9	78 000	3,1		
1914	1 997 000	1 850 000	92,6	82 000	4,1	65 000	3,3		
1915	184 000	81 000	44,0	43 000	23,4	60 000	32,6		
1916	300 000	165 000	55,0	68 000	22,7	67 000	22,3		
1917	228 500	88 000	38,5	72 000	31,5	68 500	30,0		
1918	166 700	58 500	35,1	55 000	33,0	53 200	31,9		
1919	420 820	307 000	73,0	59 000	14,0	54 820	13,0		
1920	764 032	645 618	84,4	66 264	8,7	52 150	6,9		
1921	1 233 673	1 080 385	87,7	99 888	8,1	53 400	4,2		
1922	2 298 241	2 029 680	88,4	216 221	9,4	52 340	2,2		
1923	2 762 912	2 403 260	87,0	308 479	11,2	51 173	1,8		
1924	2 297 808	1 930 351	84,2	313 406	13,6	54 051	2,2		
1925	1 814 233	1 456 730	80,2	294 604	16,2	62 899	3,6		
1926	2 790 603	2 241 420	80,4	312 303	11,2	64 754	2,2	172 126	6,2
1927	4 094 281	3 336 136	81,5	355 417	8,7	72 600	1,8	330 128	8,0
1928	4 382 635	3 621 457	82,9	365 866	8,1	84 692	1,9	310 620	7,1
1929	5 505 531	3 874 384	70,4	365 375	6,6	87 742	1,6	1 178 030	21,4
1930	6 022 213	3 830 177	63,6	345 908	5,7	86 640	1,4	1 759 488	29,3
1931	7 028 245	4 618 894	65,6	330 108	4,7	87 475	1,2	1 991 768	28,5
1932	7 209 429	4 877 009	67,7	292 068	4,0	88 068	1,2	1 952 284	27,1
1933	7 523 560	5 048 009	67,1	268 525	3,57	90 735	1,2	2 116 291	28,13

Nous proposons de répartir comme suit le bénéfice de l'exercice 1933, s'élevant à Zl. 332.161.—
et augmenté du solde de l'exercice 1932, soit de „ 22.982.62
au total Zl. 355.143.62

au fonds d'amortissement	Zl. 200.000.—	
8% de Zl. 332.161,— à la réserve statutaire	„ 26.572.88	
2% de Zl. 332.161,— à la réserve de renouvellement	„ 6.643.22	
4% de dividende au capital-actions de Zl. 2.887.500,—	„ 115.500.—	
à reporter à nouveau	„ 6.427.52	<u>Zl. 355.143.62.</u>

Zgierz, le 15 mars 1934.

La Gérance.

Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej.

Członkowie Komisji Rewizyjnej zebrali się w dniu 21 marca 1934 roku w biurze Elektrowni Zgierskiej, Spółki Akcyjnej, i sprawdzili przedstawiony przez Zarząd Spółki bilans i rachunek zysków i strat po dzień 31 grudnia 1933 roku.

Komisja Rewizyjna stwierdziła zgodność pozycji bilansu i rachunku zysków i strat z księgami Towarzystwa i oświadcza, że rachunkowość jest prowadzona prawidłowo i że wszystkie sprawdzone księgi i dowody znajdują się w należyтым porządku. Komisja Rewizyjna wnosi, aby Walne Zgromadzenie zatwierdziło bilans i rachunek zysków i strat i udzieliło Zarządowi absolutorjum za rok operacyjny 1933.

Zgierz, dnia 21 marca 1934 r.

Komisja Rewizyjna.

Rapport de la Commission de Révision.

Les membres de la Commission de Révision, réunis le 21 mars 1934 aux bureaux de l'Usine Electrique de Zgierz, Société Anonyme, ont vérifié le bilan et le compte de profits et pertes au 31 décembre 1933, présentés par la Gérance de cette Société.

La Commission de Révision a constaté la concordance des chiffres du bilan et du compte de profits et pertes avec les livres sociaux et déclare que la comptabilité est bien tenue et que tous les livres et documents vérifiés se trouvent dans un ordre parfait. Elle propose à l'Assemblée Générale d'approuver le bilan et le compte de profits et pertes et de donner décharge à la Gérance pour l'exercice 1933.

Zgierz, le 21 mars 1934.

La Commission de Révision.

Stan czynny.

Bilans na dzień

	Zł.	gr.
Tereny	354 737	93
Budynki	755 906	62
Urządzenia maszynowe i elektryczne	3 046 370	99
" wodne	117 478	69
Sieć	1 050 948	07
Ruchomości i narzędzia	51 627	48
Wydierżawione liczniki i różne aparaty	139 536	55
Materiały na składzie	115 585	13
Papiery wartościowe własne	112 419	—
Kasa	16 121	43
Banki	380 668	54
Dłużnicy	172 743	72
Kaucje złożone	3 170	—
	6 317 314	15
Kaucje obce	9 515	01
	6 326 829	16

Winien.

Rachunek zysków i strat

	Zł.	gr.
Wydatki na eksploatację i konserwację	542 746	73
" administracyjne	267 876	98
Podatki	159 490	87
Nadwyżka	355 143	62
	1 325 258	20

Zgierz, dnia 15 marca 1934 r.

ZARZĄD.

Główny księgowy:
St. Borzym.

31 grudnia 1933.

Stan bierny.

	Zł.	gr.
Kapitał akcyjny	2 887 500	—
„ zapasowy zgodnie ze statutem	794 586	30
„ odnowienia	47 429	01
„ amortyzacyjny	2 076 497	04
Wierzyciele	77 376	60
Niepodniesiona dywidenda	19 721	—
Kaucje wydane	2 820	—
„ pobrane w gotowiźnie	56 240	58
Zyski i Straty:		
Przeniesienie z roku operacyjnego 1932	Zł. 22.982.62	
Zysk za rok operacyjny 1933	„ 332.161.—	
	6 317 314	15
Kaucje obce	9 515	01
	6 326 829	16

za rok operacyjny 1933.

Ma.

	Zł.	gr.
Przeniesienie z roku operacyjnego 1932	22 982	62
Za sprzedaną energję elektryczną	1 252 420	16
Różne wpływy	49 855	42
	1 325 258	20

Komisja Rewizyjna.

Actif.

Bilan au

	Zl.	gr.
Terrains	354 737	93
Bâtiments	755 906	62
Machines électriques	3 046 370	99
Réfrigérants	117 478	69
Réseaux	1 050 948	07
Mobilier et outillage	51 627	48
Compteurs et appareils divers en location	139 536	55
Matériel en magasin	115 585	13
Titres en portefeuille	112 419	—
Caisse	16 121	43
Banques	380 668	54
Débiteurs	172 743	72
Cautionnements déposés	3 170	—
	6 317 314	15
Cautionnements de tiers	9 515	01
	6 326 829	16

Débit.

Compte de profits et

	Zl.	gr.
Frais d'Exploitation et d'Entretien	542 746	73
„ généraux d'Administration	267 876	98
Impôts	159 490	87
Solde actif	355 143	62
	1 325 258	20

Zgierz, le 15 mars 1934.

La Gérance.

Le Chef comptable:
St. Borzym.

31 Décembre 1933.

Passif.

	Zl.	gr.
Capital social	2 887 500	—
Réserve statutaire	794 586	30
Réserve de renouvellement	47 429	01
Fonds d'amortissement	2 076 497	04
Créditeurs	77 376	60
Dividendes non perçus	19 721	—
Cautionnements fournis	2 820	—
" reçus en espèces	56 240	58
Profits et Pertes:		
Report de l'exercice 1932	Zl. 22.982 62	
Bénéfice de l'exercice 1933	<u>332.161.—</u>	
	355 143	62
	6 317 314	15
Cautionnements de tiers	9 515	01
	6 326 829	16

pertes de l'exercice 1933.

Crédit.

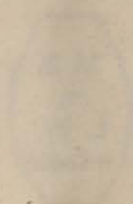
	Zl.	gr.
Report de l'exercice 1932	22 982	62
Recettes pour énergie vendue	1 252 420	16
" diverses	49 855	42
	1 325 258	20



La Commission de Révision.

N°			
1. 1933 2. 1933 3. 1933 4. 1933 5. 1933 6. 1933 7. 1933 8. 1933 9. 1933 10. 1933 11. 1933 12. 1933 13. 1933 14. 1933 15. 1933 16. 1933 17. 1933 18. 1933 19. 1933 20. 1933 21. 1933 22. 1933 23. 1933 24. 1933 25. 1933 26. 1933 27. 1933 28. 1933 29. 1933 30. 1933 31. 1933 32. 1933 33. 1933 34. 1933 35. 1933 36. 1933 37. 1933 38. 1933 39. 1933 40. 1933 41. 1933 42. 1933 43. 1933 44. 1933 45. 1933 46. 1933 47. 1933 48. 1933 49. 1933 50. 1933 51. 1933 52. 1933 53. 1933 54. 1933 55. 1933 56. 1933 57. 1933 58. 1933 59. 1933 60. 1933 61. 1933 62. 1933 63. 1933 64. 1933 65. 1933 66. 1933 67. 1933 68. 1933 69. 1933 70. 1933 71. 1933 72. 1933 73. 1933 74. 1933 75. 1933 76. 1933 77. 1933 78. 1933 79. 1933 80. 1933 81. 1933 82. 1933 83. 1933 84. 1933 85. 1933 86. 1933 87. 1933 88. 1933 89. 1933 90. 1933 91. 1933 92. 1933 93. 1933 94. 1933 95. 1933 96. 1933 97. 1933 98. 1933 99. 1933 100. 1933			
1933			
1933			
1933			

N°			
1. 1933 2. 1933 3. 1933 4. 1933 5. 1933 6. 1933 7. 1933 8. 1933 9. 1933 10. 1933 11. 1933 12. 1933 13. 1933 14. 1933 15. 1933 16. 1933 17. 1933 18. 1933 19. 1933 20. 1933 21. 1933 22. 1933 23. 1933 24. 1933 25. 1933 26. 1933 27. 1933 28. 1933 29. 1933 30. 1933 31. 1933 32. 1933 33. 1933 34. 1933 35. 1933 36. 1933 37. 1933 38. 1933 39. 1933 40. 1933 41. 1933 42. 1933 43. 1933 44. 1933 45. 1933 46. 1933 47. 1933 48. 1933 49. 1933 50. 1933 51. 1933 52. 1933 53. 1933 54. 1933 55. 1933 56. 1933 57. 1933 58. 1933 59. 1933 60. 1933 61. 1933 62. 1933 63. 1933 64. 1933 65. 1933 66. 1933 67. 1933 68. 1933 69. 1933 70. 1933 71. 1933 72. 1933 73. 1933 74. 1933 75. 1933 76. 1933 77. 1933 78. 1933 79. 1933 80. 1933 81. 1933 82. 1933 83. 1933 84. 1933 85. 1933 86. 1933 87. 1933 88. 1933 89. 1933 90. 1933 91. 1933 92. 1933 93. 1933 94. 1933 95. 1933 96. 1933 97. 1933 98. 1933 99. 1933 100. 1933			
1933			
1933			



7233-A

